

REVISITING ARCHIVE IN THE AFTERMATH OF REVOLUTION

A Forum of Presentations,
Discussions, Readings, Performances,
and Film Screenings

October 26 to 28, 2018

Haus der Kulturen der Welt, Berlin (Lecture Hall)

free of charge and open to the public

In Arabic and English with simultaneous translation



آفاق AFAC

HKW
Haus der Kulturen der Welt

EUME 
Forum
Transregionale
Studien
Europe in the Middle East
The Middle East in Europe

**Presented by the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC)
in cooperation with the Haus der Kulturen der Welt
in association with EUME
curated by Khaled Saghie**

Archiving is not merely documenting. In the aftermath of the Arab uprisings, artists, activists and others have reverted to archives, digging through a past buried under several layers of cultural, political and psychological repression. A forum about memory, mourning, and forgotten or forbidden narratives.

Interest in archives acquired a new resonance in the Arab world after the uprisings. In documenting revolutions and their unfolding, the first impetus was to interrogate iconographic and representational languages, new functions of social media and the new role of citizen journalism. Documenting present-day disastrous realities in the aftermath of revolutions is a more complex undertaking that raises questions about memory, mourning and the formal choices artists make to capture these realities. Archiving is not merely a matter of documenting. In the aftermath of the Arab uprisings, artists, activists and others have reverted to archives, digging through a past buried under several layers of cultural, political and psychological repression. In the archives, there was a rediscovery of country, society and artistic output that resurrected forgotten or forbidden narratives. The relationship between archiving and political events is multi-faceted, as the future seems contingent on archiving the present and revisiting the past.

The artistic and intellectual practices and articulations of archiving as personal and political practice will be explored within this three-day forum. It gathers academics, writers, artists and filmmakers from the Arab world and Europe to reflect on and enact the multifold practices and approaches in lectures, discussions, a reading and screenings.

The Arab Fund for Arts and Culture - AFAC

The Arab Fund for Arts and Culture - AFAC was established in 2007 by cultural lobbyists as an independent initiative that funds individuals and organizations in the fields of cinema, performing arts, creative and critical writings, research, documentary film, documentary photography, music, and visual arts, while facilitating cultural exchange and cooperation across the Arab world and globally. Since its inception, it has become internationally and regionally recognized, working with a range of reputable institutional partners, and has issued around 1300 grants to date with about 150 new grants every year. AFAC is registered in Switzerland with headquarters in Beirut, Lebanon.

AECP

Spearheaded by AFAC, the Arab European Creative Platform (AECP) is a pilot multi-disciplinary program of events, showcases, conferences and workshops that aims to address alarming realities in Europe, namely the growing ranks of displaced creative talents, and the rise of xenophobic and reactionary movements. Launched in 2016, the three-year program aspires to explore innovative and constructive actions, commissions and productions, because we are confident that establishing a platform that probes and explores imagination and expression, engages the creative and artistic partner communities from both Europe and the Arab world, holds keys to allaying fearful minds and hearts and shifting perceptions. The idea is to not only challenge terms of discourse and perceptions by providing a platform to Arab intellectuals and artists in Europe, but also to enable genuine contact and creative collaborations between Arab and European artists. Moreover, building on the success of AFAC's public showcases, and responding to the difficulties Arab artists face with the circulation, visibility and dissemination of their work, the AECP is grounded in structured partnerships with European institutions and funders to co-produce and co-present each event in the proposed program. Since 2016, we have collaborated with the Allianz Foundation, Afilm, Archive Kabinett, the Berlinale, DokLeipzig, Documenta 14, DoxBox, Freiluftkino, Eiszeit Kino, the Heinrich Böll Foundation, Humboldt Forum, Volksbühne theater, Residenztheater, and the Weissensee Kunst-Hochschule (Berlin).

Haus der Kulturen der Welt

Haus der Kulturen der Welt (HKW) creates a forum for the contemporary arts and critical debates. In the midst of profound global and planetary transformation processes, HKW re-explores artistic positions, scientific concepts, and spheres of political activity, asking: How do we grasp the present and its accelerated technological upheavals? What will tomorrow's diversified societies look like? And what responsibilities will the arts and sciences assume in this process? HKW develops and stages a program that is unique in Europe, blending discourse, exhibitions, concerts and performances, research, education programs and publications. Its projects initiate reflection processes and devise new frames of reference. In its work, HKW understands history as a resource for alternate narratives. It enables new forms of encounter and opens up experiential spaces between art and discourse. Together with artists, academics, everyday experts, and partners across the globe, it explores ideas in the making and shares them with Berlin's international audience and the digital public.

EUME: Europe in the Middle East—The Middle East in Europe

EUME is a research program at the Berlin-based Forum Transregionale Studien. EUME seeks to rethink key concepts and premises that link and divide Europe and the Middle East. EUME builds upon the previous work of the Working Group Modernity and Islam (1996-2006), the idea of "learning communities", and the principle of "research with, rather than research on." It allows for the invitation of 10 to 20 post-doctoral researchers every year, the organization of annual summer academies, workshops and regular seminars. So far more than 250 scholars have been EUME fellows.

FRIDAY, OCT 26

7.00 - 7.15 pm

WELCOME & INTRODUCTION

Bernd Scherer (HKW), Rima Mismar (AFAC)
Khaled Saghie (Curator)

7.00 - 8.30 pm

KEYNOTE LECTURE

Khaled Fahmy
Archiving the Revolution

SATURDAY, OCT 27

ARCHIVE AS RESISTANCE

During the Arab uprisings, practices of archiving and digging in the past waned as documenting the present moment and the violent crackdowns became center-stage. In their aftermath, a reverse dynamic seems to be building up again, as excavation and archival practice are continuously interpreted in registers that evoke resistance.

12.00 – 13.30 pm

SESSION 1 / PROJECT PRESENTATIONS

Leyla Dakhli

Can (subaltern) Archives Speak? Writing History in a Time of Uprisings and Repressions

Sana Yazigi

The Creative Memory of the Syrian Revolution

Refqa Abu Remaileh

Chasing Palestinian Literary Caravans: On Simultaneity & Wholeness

Moderated by **Alia Mossallam**

2.30 – 3.15 pm

SESSION 2 / ARTIST TALK

Mariam Ghani

The Garden of Forked Tongues

Moderated by **Rasha Salti**

EXCAVATING TRADITIONS

In the aftermath of revolutions, specifically in the context of upheavals, the search for a repressed past or for marginal narratives has instigated the emergence of new worldviews.

3.15 – 4.30 pm

SESSION 3 / PANEL

Hanan Toukan

Whatever Happened to Iltizam?

Rana Issa

The Nahda and its Archives: Literature as a Critical Archival Practice in the Case of Ahmad Faris al-Shidyaq

Maissan Hassan

Memory and Feminism: Reflections on Women's Archives and Oral History in Egypt

Moderated by **Georges Khalil**

ARCHIVING HORROR

Documenting horror poses questions pertaining to memory, mourning and the representational language that artists use to capture the unspeakable and the real. The panel will explore the vexed relationship between the documenting and artistic practices that oscillate between the push of aesthetics and the pull of horror.

5.00 – 6.30 pm

SESSION 4 / PRESENTATIONS

Stefan Tarnowski

a few big images and nothing more

Veronica Ferreri

Tasharrud as a State of Permanent Loss

Mustapha Benfodil

My Body is My First Archive

Moderated by **Yassin Swehat**

7.30 – 8.30 pm

SESSION 5 / FILM SCREENINGS

Clarissa Thieme

Today is 11th June 1993

(Germany/Bosnia Herzegovina 2018, 15')

Oraib Toukan

When Things Occur

(Palestine/UK, 2017, 28')

8.30 – 9.30 pm

SESSION 6 / COLLECTIVE READING

Maisan Hamdan, Ibrahim Mahfouz, Wadiaa Ferzly, Ahmed Katlish, Mariam Mekiwi, Ghiath Mhithawy, Zeina Elabdallah and Haytham al-Wardany

Writing Catastrophe

SUNDAY, OCT 28

WORDS RESURRECTED

Along with research into print media and the investigation into how past events were recorded, there is a growing interest in the mechanics of print culture as it materializes in the circulation and demise of books, libraries, newspapers and magazines. These archives are the canvas on which intellectual history and social change are projected and interpreted.

12.00 – 1:30 pm

SESSION 1 / PRESENTATION

Marwa Arsanios

Embodied Texts, Al-Hilal Magazine

Zeina G. Halabi

Excavating the Self in the Demise of Print Media

Mohamed Shoair

Inside the Libraries of Arab Intellectuals

Moderated by **Rima Mismar**

BIOGRAPHIES AND THE SELF

In excavating and revisiting biographies of people and places, authors will reflect on their process and the fantasies heaved onto the troubled present moment, as their own lives seep into the narrative arc of others.

2.30 – 4.00 pm

SESSION 2 / FILM SCREENING

Ghassan Halwani

Erased, ___Ascent of the Invisible (Tirss, Rihlat al-Su'ud ila al-Mar'i)

(Lebanon, 2018, 76')

4.30 – 6.00 pm

SESSION 3 / PROJECT PRESENTATIONS

Iman Mersal

In the Footsteps of Enayaat Elzayaat

Ahmed Naje

Intellectuals, the Police and Adawiyya

Lamia Moghnieh

Lebanon Hospital for Mental and Nervous Disorders (Asfuriyeh): A History of Psychiatry, Violence and Society in Lebanon

Moderated by **Haytham al-Wardany**

LONGING FOR UTOPIA

In the dystopian present, writers and artists reverted to the past as a means to re-animate and project utopian imaginaries in the present. Using old photographs, family stories, or political propaganda, the search for lost and desired utopias become sites for regenerating imaginaries.

7.00 – 7.45 pm

SESSION 4 / CONVERSATION

Marcelo Rezende and Ruth Noack

How to Build an Anti-Museum

7.45 – 8.30 pm

SESSION 5 / FILM SCREENING

Yto Barrada

Tree Identification for Beginners

(2017, Digital Video, Color, Sound, 30')

Hand-Me-Downs

(2011, 8mm, 16mm, Digital Video, Color, Sound, 15')

8.30 – 9.30 pm

SESSION 6 / PERFORMANCE

Yasmina Reggad

We Dreamt of Utopia and We Woke Up Screaming

In the Garden of Forked Tongues

An installation and website by Mariam Ghani

In English the expression “s/he speaks with a forked tongue” is usually associated with the flickering forked tongues of snakes and snakelike beings, mythical tricksters and grifters and artists of temptation. In French, the expression “*ma langue a fourché*” - literally translated, “my tongue has forked” - is a pun that plays on the dual meanings of the word “*langue*” in French, which like the word for “tongue” in English and many other languages, is used to refer both to the tongue in your mouth and the language you speak with it. “*Ma langue a fourché*,” therefore, refers to a slip of the tongue, accidental and sometimes revelatory, where the *langue* bifurcates and you use one word in place of another. Migrants and the multilingual are constantly speaking with forked tongues, slipping from one language to another: moving from living in one language, to living in another; or growing up in environments where tongues are constantly in motion, and nominally separate languages share space in the same sentences. Linguists can retrace the histories of entire peoples from the archives of their languages, finding records of their migrations and encounters in their assimilation of new words and tonalities. Furthermore, every language contains untranslatable words, which are words that express a concept so effectively and economically in a particular language that they have no real equivalents in other languages. *The Garden of Forked Tongues* is a project that considers what we lose when languages disappear; how and why languages are lost, suppressed, found and revived; and what remains when a tongue forks. The two instantiations of the project to date took place in Queens, New York (one of the most linguistically diverse places in the world), looking at endangered languages, and Yinchuan, China, with minority languages.

The Garden of Forked Tongues was an installation commissioned by the Queens Museum of Art, in conjunction with Nonstop Metropolis: The Remix, conceived by Mariam Ghani. The project also materialized in a website. Research collaborators: Raquel du Toit, Daniel Kaufman, Ross Perlin, Visualization for the website: Effi Ibok, Mariam Ghani, Josh Begley with web source materials: Endangered Language Alliance, Ethnologue, Wikilanguages, Wikipedia, OpenSVG Maps, YouTube. (brochure: Pema Domingo-Barker)

Today Is 11th June 1993

Directed by Clarissa Thieme

(Germany/Bosnia Herzegovina 2018, 15 minutes), in Bosnian with subtitles in English

Today is 11th June 1993 was developed on the basis of intensive investigations in the Library Hamdija Kreševljaković Video Archive in Sarajevo, a private collection of amateur videos in which the residents of Sarajevo document their lives during the siege. In this collection Thieme found a short science-fiction film in which a group of young people uses black humor to imagine fleeing the enclosed city by means of a time machine. Using simultaneous translation Thieme again formulates the call from the past to the present.

When Things Occur

Directed by Oraib Toukan

(Palestine/UK, 2017, 28'), Arabic with subtitles in English

When Things Occur weaves together Skype conversations with Gaza-based photographers, fixers, and drivers who were behind specific images that diffused from screen to screen in the 2014 War on Gaza. The film probes the face of mourning and grief – its digital embodiment, transmission, and representation.

Erased, ___ Ascent of the Invisible (Tirss, Rihlat al-Su'ud ila al-Mar'i)

Directed by Ghassan Halwani

(Lebanon, 2018, 76'). In Arabic and English with subtitles in English

It begins with a disappearance 25 years in the past. In fact, it begins even before that, during a civil war that has ended but whose impact — and absences — continue to be felt. *Erased, ___ Ascent of the Invisible* embraces this layered sense of history's continual unspooling into the present. Ghassan Halwani's powerful debut feature is an evocative examination of the thousands of people who were disappeared during Lebanon's 15-year conflict. Diving into this politically loaded and personally resonant topic, Halwani scrapes away — at times, quite literally — layers of Lebanese history and rethinks the topography of modern-day Beirut. Though the disappeared were erased — their bodies remaining unfound and unrecovered decades later — their presence lingers. As Halwani explores, the dead remain in the memory of loved ones, beneath the sidewalks of gentrified neighborhoods, in the very fabric of society. A photographer who transitioned to illustration, Halwani employs multiple mediums, including photography, voiceover, onscreen text, and his own animation. The result is a rumination on how violent acts — crimes against humanity — play into notions of martyrdom, shape national narratives, and pose questions about the very right, in being killed, to die. (Kiva Readon, program note courtesy of TIFF)

Hand-Me-Downs

Directed by Yto Barrada

(2011, 8mm and 16mm transferred to Digital Video, B&W and Color, 14 minutes), in English

Editor: Dominique Auvray; Texts read by: Yto Barrada. Special thanks to the Cinememoire archive, Marseille.

Yto Barrada digs into her family history and narrates sixteen ‘myths’ — based on unreliable narrators and unverifiable stories, illustrated with strangers’ home movies and archival films from the last half-century in Morocco.

Tree Identification for Beginners

Directed by Yto Barrada

(2017, 16mm transferred to Digital Video, Color, 35 minutes) in English

In the turbulent summer of 1966, the artist's mother, a 20-year old Moroccan socialist student, was one of some fifty "Young African Leaders" invited on a State Department-sponsored propaganda tour of the USA. In this film, Barrada interweaves events of political history with her own family stories and myths. These "sediments of history" come together here through archives and reports, journals, and textiles. As in Barrada's photography, films, sculptures, prints, textiles, and installations, this performance references ethnography, natural history, and archeology; catalogs personal objects and ephemera; and explores child-centered educational methods. This journey revisits the revolutionary potential of the Pan-African, Tricontinental, Black Power, and anti-Vietnam war movements.

We dreamt of utopia and we woke up screaming

Performance by Yasmina Reggad

A performance that harkens to radio documentary and a time in the 1960s and 1970s, when Algeria was at the epicenter of utopias emerging from the 'peripheries'. Against the context of the Cold War's bi-polar tension, the Algerian capital hosted national movements of liberation, political exiles, rebels and disillusioned Westerners militants from all the continents and witnessed the forging of a 'third way' of possible futures.

Inspired from their own experience of finding haven in Cairo, Tunis, Damascus and Nador, and the voice of their revolution granted access on airwaves, the Algerian government offered militants and dreamers a spot on the waves of the newly established Algerian radio (otherwise known as RTA–Radio and Télévision Algérienne). *We dreamt of utopia and we woke up screaming* (named after Bolaño's 1976 First Infrarealist Manifesto) seeks to highlight turning points in global history and the mapping of the mobility of otherwise invisible actors, 'freedom fighters' that plotted and contributed to avant-garde propositions such as the 'Third World project', Pan-Arabism, Pan-Africanism, the New Economic order or the Non-Aligned movement. These radio broadcasts were intended to direct the liberation struggles from exile, communicate with emergent or ongoing protest movements at home as well as mobilize international support.

Writing Catastrophe

Maisan Hamdan, Ibrahim Mahfouz, Wadiaa Ferzly, Ahmed Katlish, Mariam Mekiwi, Ghiath Mhithawy, Zena Elabdalla and Haytham al-Wardany

Writer Haytham al-Wardany conducted a creative writing workshop in the span of four months around the idea of 'writing catastrophe' with Arab writers and filmmakers who recently moved to Germany and are grappling with questions of loss, trauma and displacement. The performative reading will present selections of texts produced during and after the workshop.

Khaled Saghieh is a journalist. He began his career at the Lebanese daily *As-Safir*. He was the deputy Editor-in-Chief of the daily *Al-Akhbar* until 2011. Between 2012 and 2015, Saghieh worked as Editor-in-Chief of the news department at the Lebanese Broadcasting Corporation International (LBCI). Saghieh received his MA in Economics from the University of Massachusetts at Amherst and is currently an instructor at the Media Studies program at the American University of Beirut.

Rasha Salti is an independent researcher, writer and curator of art and film. She lives and works in Beirut and Berlin.

Khaled Fahmy is a historian of the modern Middle East, specializing in the social and cultural history of nineteenth-century Egypt. Born and raised in Egypt, Fahmy studied economics for his BA, and then political science for his MA, both degrees he received from the American University in Cairo (AUC). He then went to the University of Oxford where he wrote his DPhil dissertation on the history of the Egyptian army during the first half of the nineteenth century. After receiving his doctorate in 1993, Fahmy moved to the US where he worked first at Princeton University then at New York University. After seventeen years in the US, he returned to his home country in 2010, and joined his alma mater, AUC, as chair of the Department of History. In 2013, Fahmy returned to the US, this time as a visiting fellow at Columbia University, then as a visiting professor at Harvard University. He joined the University of Cambridge in 2017.

Leyla Dakhli is a full-time researcher in the French Center for National Research (CNRS), presently settled in the Marc Bloch Center in Berlin. Her work focuses particularly on the study of Arab intellectuals and social history of the South Mediterranean region. She is a member of the editorial committee of the *International Review of Social History* (Amsterdam) and *Le Mouvement social* (Paris), both prominent journals in social history, and she contributes regularly to other journals. She is part of the Open Jerusalem research team (European Research Council Grant). She founded the European Society of Authors, dedicated to promoting translation and idea exchanges all around the world (www.seua.org). She is also the Principal Investigator of the ERC-funded project DREAM (Drafting and Enacting the Revolutions in the Arab Mediterranean 1950s-today). Her latest publications include *Histoire du Proche-Orient contemporain*, Paris, La Découverte, 2015 ; *Le Moyen-Orient* (fin XIXe-XXe siècle), Éditions du Seuil "Points Histoire", Nov. 2016.

Sana Yazigi is a graphic designer who graduated from the Faculty of Fine Arts at Damascus University. She founded the bilingual monthly cultural magazine *The Cultural Diary*, covering the cultural scene in Damascus and other Syrian cities between 2007 and 2012. She is the founder and editor-in-chief of the archiving project *The Creative Memory of the Syrian Revolution* since 2013. She is also the initiator of ALWAN therapy for Syrian refugees in Lebanon since 2013.

Refqa Abu-Remaileh is Assistant Professor at the Freie Universität Berlin's Arabic Department where she is leading the ERC project PaREAD: Reading and Reception of Palestinian Literature

from 1948 to the Present. She is also an affiliated Fellow at the Forum Transregionale Studien's EUME program.

Alia Mossallam is interested in songs that tell stories, and stories that tell of lesser-known struggles behind better-known events that mark world history. Her PhD dissertation explored a popular history of Nasserist Egypt through stories told and songs sung by people who contributed to milestone events of the 1952 revolution (the building of the Aswan High Dam, and the 1956 and 1967 wars in the Canal area). She has taught at the American University in Cairo (AUC), the Cairo Institute for Liberal Arts and Sciences (CILAS), Freie Universität Berlin (FU) and held a series of history workshops 'Ihky ya Tarikh' with students, activists and artists in governorates all over Egypt as an experiment in history-telling. She has also explored playwriting with Laila Soliman and Hassan El-Gerety in attempts to bring stories (and songs) of historical struggle unto the stage. Her publications include an article on youth activism in the volume *Democratic Transition in the Middle East*, a workers' history of the Aswan High dam in the *Journal of Water History*, and an article on history workshops in Egypt in the *History Workshop Journal*. She has also written for *Mada Masr*, *Jadaliyya* and *Ma'azif*. In 2017 and 2018, Mossallam is a EUME-FU Fellow of the Alexander von Humboldt Foundation, where she is working on a popular history of the building of the Aswan High Dam, and starting a new project on the experience of the Egyptian Labour corps in World War I – mainly through songs, theatrics and cultural articulations of their experience on the home and war fronts.

Mariam Ghani is an artist, writer, and filmmaker. Her work looks at places, spaces and moments where social, political and cultural structures take on visible forms, and spans video, sound, installation, photography, performance, text and data. She has exhibited and screened at the Guggenheim, MoMA, Met Breuer and Queens Museum in New York, and the National Gallery in Washington, D.C., the Saint Louis Art Museum, the Indianapolis Museum of Art, the CCCB in Barcelona, the Rotterdam and CPH:DOX film festivals, the Sharjah and Liverpool Biennials, the Dhaka Art Summit, and dOCUMENTA (13) in Kabul and Kassel, among others. Some of her recent texts have been published in *e-Flux*, *Frieze*, *Foreign Policy*, *Triple Canopy*, and the readers *Assuming Boycott: Resistance, Agency and Cultural Production*, *Critical Writing Ensembles*, *Dissonant Archives*, *Social Medium: Artists Writing 2000-2015*, and *Utopian Pulse: Flares in the Darkroom*. Ghani is known for projects that engage with places, ideas, issues and institutions over long periods of time, often as part of long-term collaborations. These include: critical, curatorial, conservation and creative work with the national film archive Afghan Films since 2012 with support from the media archiving collective Pad.ma and a number of international art institutions; the experimental archive and discussion platform *Index of the Disappeared*, initiated with artist Chitra Ganesh in 2004, which has also become a vehicle for collaborations with other activists, archivists, artists, journalists, lawyers and scholars. In the fall of 2018 Ghani is teaching at Bennington College.

Hanan Toukan is Visiting Professor of Cultural Studies of the Middle East at Bamberg University. Before Bamberg, Professor Toukan was Visiting Assistant Professor of Middle East Studies and Visual Arts at Brown University. She has also taught at Freie Universität Berlin and SOAS, University of London, as well as guest lectured at Goldsmiths University in London and Campus in Camps in Palestine. Toukan was an EUME postdoctoral Fellow in Berlin in 2012-2013 and a Kenyon Institute Visiting Scholar in East Jerusalem in 2012. She is currently working on her manuscript based on her award winning PhD, entitled *A Global Political: Art, Dissent and Diplomacy in the*

Arab World under contract with Stanford University Press. Her writings have appeared in *Arab Studies Journal*, *Cultural Politics*, *Radical Philosophy* (forthcoming) *Journal for Palestine Studies*, *Review of Middle East Studies*, *Jerusalem Quarterly*, *SCTIW Review*, *Jadaliyya* and *Ibraaz* amongst others. She has also contributed to *Narrating Conflict in the Middle East: Discourse, Image and Communication Practices in Lebanon and Palestine* (2013, edited by Dina Matar and Zahera Harb) and to *Commitment and Beyond: Locating the Political in Arabic Literature since the 1940s* (2015, edited by Frederike Pannewick and Georges Khalil).

Rana Issa is Assistant Professor of Translation Studies at the American University of Beirut. Her doctoral work on the Bible explored how translation emerged as a tool of synchronization in the nineteenth century. This interest has triggered specific interests in temporal concepts of origin, tradition, newness, progress, belatedness and acceleration. Some of her recent publications include *"The Arabic Language and Syro-Lebanese National Identity: Searching in Butrus al-Bustānī's Muḥīt al-Muḥīt," "Rakākah and the Petit Quarrel of 1871: Christian Authors and the Competition over Arabic"* and *"Missionary Philology and the Invention of Bibleland."* She has also published translations of the Syrian author Yassin Hajj Saleh. She is an Assistant Professor in Translation Studies at the Department of English and is affiliated with the Department of Arabic and Near Eastern Languages and a co-founder of SPACE (Syria Peace Action Center), Oslo.

Maissan Hassan is a researcher and curator. She is a member of the Cairo-based Women and Memory Forum. Hassan's published work includes essays on women's collections, feminist oral history and women's mobilization in post-2011 Egypt. She is the co-author of the Arabic photo-book: *bina' wa nidāl: min arshif alharaka al niswiyya al masriyya; Building and Struggle: From the Archives of the Egyptian Feminist Movement* (2018). She curated the exhibitions *The Private Papers of Wedad Mitri: A Pioneering Unionist* (Cairo: 2015) and *The Life and Work of Hawa Idris* (Cairo: 2017). She is the co-curator of the travelling exhibition *"Doing Well, Don't Worry": Short Tales of Women's Work and Mobility* (Cairo & Beirut: 2017). She holds a BA in Sociology and Film Studies from the American University in Cairo. Currently, she is pursuing a degree in Museums and Collections at Leiden University in The Netherlands.

Georges Khalil is the Academic Coordinator of the Forum Transregionale Studien, and of the research program Europe in the Middle East—The Middle East in Europe (EUME). He was the Coordinator of the Working Group Modernity and Islam (AKMI) at the Wissenschaftskolleg zu Berlin from 1998-2006. He studied History, Political Science and Islamic Studies in Hamburg and Cairo, and European Studies at the Europa-Kolleg Hamburg. He co-edited *Di/Visions. Kultur und Politik des Nahen Ostens* (2009), *Islamic Art and the Museum. Approaches to Art and Archeology of the Muslim World in the Twenty-First Century* (2012) and *Commitment and Beyond: Reflections on/ of the Political in Arabic Literature since the 1940s* (2015).

Stefan Tarnowski is a writer, researcher and translator. He is currently a PhD candidate in Columbia University's Anthropology Department. He previously worked at Beirut Art Center, and was a participant on Ashkal Alwan's Home Workspace Program. He has also worked as a researcher for a number of artists and filmmakers.

Veronica Ferreri is a postdoctoral fellow at the Zentrum Moderner Orient in Berlin. She completed her PhD in Politics at SOAS, University of London with a dissertation entitled *"A State of Permanent Loss. War and Displacement in Syria and Lebanon"*. She holds an MA in Migration

and Diaspora Studies from SOAS and an MA in Arabic and Social Anthropology from Ca' Foscari University in Venice. Her work is situated at the intersection of Legal Anthropology, Migration and Middle Eastern Studies. In her doctoral research, she investigates the experience of war and exile of a Syrian community displaced in Northern Lebanon through the prism of loss.

Mustapha Benfodil was born in 1968 in Relizane, in western Algeria. He is a novelist and playwright, and works as a reporter at the Algerian daily newspaper *El Watan*. His books include *Zarta* (Editions Barzakh, 2000), *Les Bavardages du Seul* (Barzakh, 2003; prize for the best novel at the first Algerian Festival of the Novel, 2004), and *Archéologie du chaos [amoureux]* (Barzakh, 2007; published in France by Al Dante, 2012). He is also the author of five plays, including *Clandestinopolis* (2005; staged at the Avant-scène théâtre, Paris, 2008); *De mon hublot utérin je te salue humanité et te dis blablabla* (2009); *Les Borgnes* (2011); and *End/Igné*, his most recent piece. He published his reporting on the war in Iraq in *Les Six derniers jours de Baghdad. Journal d'un voyage de guerre* (Editions Casbah, 2003). His most recent works are *Cocktail Kafkaine* [Dark Poetry] (Hesterglock Press, Bristol, March 2018); and *Body Writing* (Novel; Barzakh, Algiers, October 2018).

Yassin Swehat is a Spanish-Syrian blogger, writer and journalist. He is the co-founder and editor-in-chief of the *Al-Jumhuriya* site, created in 2012 by a collective of the same name of Syrian journalists and authors in exile.

Clarissa Thieme is an artist and filmmaker. Working across film, photography, performance, installation and text, she combines documentary and fictional forms focusing on processes of memory, politics of identity and strategies of translation. Her practice is research-based and often takes a collaborative approach. Clarissa Thieme is currently a research fellow at the Berlin Center for Advanced Studies in Arts and Sciences (BAS). She lives and works in Berlin.

Oraib Toukan is an artist and Clarendon Scholar at the Ruskin School of Art, University of Oxford. Until fall of 2015, she was head of the Arts Division and Media Studies program at Bard College at Al Quds University, Palestine. She has participated internationally in numerous group and solo exhibitions and is author of *Sundry Modernism, Materials for a Study of Palestinian Modernism*, Sternberg Press (2017).

Maisan Hamdan is a Palestinian political and social activist who lives in Berlin. She studied Arabic literature at the University of Haifa and has published several articles in electronic journals. She writes stories and songs.

Ibrahim Mahfouz is an Egyptian writer and translator living in Berlin.

Wadiaa Ferzly was born in 1992 in Syria. She graduated from the Higher Institute for Dramatic Arts in Damascus in 2015, and from the Faculty of Economics at the University of Damascus in 2016. She has written a series of dramaturgical texts during a workshop dedicated to new writing for theater at London's Royal Court and earned the second prize for her text titled Annual Commemoration organized by a Dubai-based journal dedicated to creativity. Before settling in Berlin in 2017, she worked as a theater teacher for children.

Ahmed Katlish is a writer and vocalist who works as an editor and audio recording projects. He writes prose and poetry, and has recently published an anthology of poetry whose authors are outside Syria, accompanied by a preface that reflects the output in the aftermath of revolution.

Mariam Mekiwi is a filmmaker and film editor working around existing genres/narratives and experimenting with performance on film. She completed her MFA at the Hochschule für Blidende Künste in Hamburg (HfbK) in 2017. Her debut fiction film, *Abi Ma Ansa*, premiered at the Berlinale's Forum Expanded in 2018.

Ghiath Mhithawy was born in Syria in 1987, he earned a diploma from the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus and worked as an instructor and playwright in different project following the 'Theater of the Oppressed' tradition. He has been living in Leipzig since 2014 and works as a cinematographer for television and film and continues to be involved in theater and literature.

Zeina Elbdallah is a Syrian architect, artist and writer, born in 1990 who lives in Berlin. She has participated in several collective exhibitions and literary and poetry events in Syria and Lebanon. Her artistic and literary practice claims a criticality towards social, political and cultural issues and her work interrogates prevailing values and tenets of humanity and questions of collective and individual psychological transformation.

Haytham el-Wardany is a writer who currently lives in Berlin. His most recent publications include *The Book of Sleep* (2017) and *How to Disappear* (2014).

Marwa Arsanios is an artist, filmmaker and researcher who reconsiders politics of the mid-twentieth century from a contemporary perspective, with a particular focus on gender relations, urbanism and industrialization. She is co-founder of the 98weeks Research Project. Marwa Arsanios received a Master of Fine Art, University of the Arts London (2007) and was a researcher in the Fine Art Department, Jan Van Eyck Academie, Maastricht (2011–2012). She is currently a PhD candidate at the Akademie der bildenden Kunst in Vienna but lives in Berlin. In 2011 she won the Sharjah Art Foundation's production grant and the Pinchuk Future Generation special prize in 2012. Her work has been shown in solo exhibitions at the Beirut Art Center (2017); Hammer Museum, Los Angeles (2016); Witte de With Center for Contemporary Art, Rotterdam (2016); Kunsthalle Lissabon, Lisbon (2015) and Art in General, New York (2015).

Zeina G. Halabi is Assistant Professor of Arabic Literature at the American University of Beirut. She specializes in modern Arabic literature with particular interest in questions of loss, mourning, and dissidence in contemporary literature and visual culture. She was a 2012-2013 EUME fellow at the Forum for Transregional Studies in Berlin, where she began working on her first book titled *The Unmaking of the Arab Intellectual: Prophecy, Exile, and the Nation* (Edinburgh University Press, 2017), which examines the depiction of Arab intellectuals in post-1990s fiction and film. She has authored articles on the shifting notion of political commitment in the writings of canonical and emerging Arab writers. As a fellow of the Alexander von Humboldt Fellowship (2018-2020), she is working on her second book project provisionally entitled *Excavating the Present: History, Power, and the Arab Archive*, which explores archival practices in contemporary literature.

Mohamed Shoair is a cultural critic, writer and journalist from Egypt; he is presently editor of the journal *Akhbar al-Adab*. Born in 1974, he earned a university diploma in English literature, and has since published articles, reviews in several Arabic-language journals and newspapers. Between 2015 and 2016, he was the editor of *'Alam al-Kitab*. To cite a few of his books: *Awlad Haratina: Sirat al-Riwaya al-Muharramah (Children of Gebelawi: Chronicle of the Censored Novel)*; *Kitabat Nubat al-Hirasah: Rasa'el Abdel-Hakim Qasem*; *Muthakkarat al-Anisah Um Kalthum (The Memoirs of Um Kalthum)*; *Edward Said: al-Mufakker al-Kawni (Edward Said: Universal Thinker)*; and his forthcoming book is titled: *Makhtutat Naguib Mahfouz (The Manuscripts of Naguib Mahfouz)*. Of late, Mohamed Shoair has been publishing a series of articles on visiting the libraries of seminal writers, poets and playwrights in Egypt.

Rima Mismar is the executive director of the Arab Fund for Arts and Culture.

Ghassan Halwani lives and works in Beirut. After the short-animated film *Jibraltar* (2005), he was mainly involved in collaborations with Lebanese and Arab filmmakers, playwrights, contemporary artists, publishers, and musicians. Among his contributions: a short animation film closing the feature documentary *The Lebanese Rocket Society* by Khalil Joreige and Joanna Hadjithomas, a long contribution on several plays and installations with Lebanese playwright and artist Rabih Mroué, animated music video *Takhabot* with Palestinian Musician Tamer Abu Ghazaleh. *Erased, Ascent of the Invisible* is his second film and first feature. Besides his artistic engagement, his work focuses on the public and political spheres. He is currently contributing to the creation of a national archive dedicated to enforced disappearances in Lebanon. In parallel, he is collaborating on research towards a film about the National Master Plan and the regulation of land and property in Lebanon.

Iman Mersal is an Egyptian poet, essayist, translator and literary scholar, Associate Professor of Arabic Language and Literature at the University of Alberta. She is the author of five books of Arabic poetry, selections from which have been translated into several languages including Spanish, French, Italian, and Hindi. Her poems have appeared in *Parnassus*, *Paris Review*, *The Nation*, *American Poetry Review*, *The Kenyon Review* and *Michigan Quarterly Review*. A selection of Mersal's poetry, entitled *These Are Not Oranges, My Love*, translated by the poet Khaled Mattawa, was published in 2008 (Sheep Meadow Press). Her most recent publications include an Arabic translation of Charles Simic's memoir, *A Fly in the Soup* (Al Kotob Khan, 2016, Cairo), and *How to mend: on motherhood and its ghosts* (Kayfa Ta and Mophradat, 2017). Forthcoming in 2019 is *Images of America in Arabic Travel Literature* (in Arabic, Al Kotob Khan).

Ahmed Naje is a novelist and writer born in Mansoura (Egypt) in 1985. He is the author of the novels *Rogers* (2007), *Using Life* (2014), and collection of short stories (2017) as well as numerous blogs and other articles. He's also a criminal who's been jailed for one year because of his novel *Using Life*, which been described by the Egyptian high court as a threat for society's values and dangerous for the minds of youths. In addition, he won the Arab journalism award for the best culture article (2012), PEN/Barbey Freedom Award (2016) and most recently (AFAC) a grant for his next book *Rotten Evidence*. More about his work at: <https://ahmednaji.net>

Lamia Moghnieh is a EUME affiliated fellow and a part-time faculty member at the Sociology & Anthropology department at the American University of Beirut (AUB). Her research looks at the ecological niches of psychiatry in Lebanon through primary analysis of archival documents

from the Lebanon Hospital for Mental and Nervous Disorders (otherwise known as Asfuriyeh hospital).

Marcelo Rezende is a researcher, critic and exhibition-maker. He was director of the Museum of Modern Art of Bahia (2012–2015), artistic director of the 3rd Bahia Biennial (2014) and was part of the curatorial group of the 28th São Paulo Biennial (2008), amongst other projects and occupations. Author of the novel *Arno Schmidt* (2005), he is associate curator of the Museu do Mato (Scrubland Museum) in Bahia, and curator of the exhibition *Kaffee aus Helvecia* (2017) at the Johann Jacobs Museum (Zürich). He was also part of the series of events *Museal Episode. On the Global Future of Museums* (Goethe-Institut/ Kulturstiftung des Bundes, 2015-2017). Together with Rudolf Fischer, he has been director of the *Archive der Avantgarden* (AdA) in Dresden since 2017.

Ruth Noack is an author, art critic, university lecturer and exhibition maker since the 1990s and trained as a visual artist and art historian. She lives in Berlin. Noack was curator of documenta 12 (2007) and is currently developing a new institution, A Museum In A School, to open in 2020. Exhibitions include *Scenes of a Theory* (1995), *Things We Don't Understand* (2000), *The Government* (2005) (with Roger M. Buegel), a solo show of Ines Doujak's work (2012), and *Notes on Crisis, Currency and Consumption* (2015). Noack is curating *Ghosting the Nation* for Frans Hals/ De Hallen (2019). This year, she is presenting exhibition sketches for *Sleeping with Intent and Dreaming of a Life* in Athens, Prague and Beijing, to be fleshed out in the coming years. Head of the Curating Contemporary Art Program, Royal College of Art, London in 2012-13, Noack also acted as Research Leader for the EU-project MeLa - European Museums in an age of migrations. She was Šaloun professor at the Academy of Fine Arts, Prague (2013-14), lead the Gwangju Biennale International Curator Course in 2014 and teaches at International Summer Academy in Salzburg (2017 and 2018). Since 2015, she is responsible for one of the Duth Art Institute (DAI) Roaming Academy trajectories. Her most recent symposium "Between Resistance and Hallucination" (2018) is realised within the DAI Planetary Campus. Next to articles and scholarly essays published internationally, she has written Sanja Ivekovic: *Triangle* for Afterall Books and *Agency, Ambivalence, Analysis. Approaching the Museum with Migration in Mind* (both 2013).

Yto Barrada born in 1971, studied history and political science at the Sorbonne in Paris and was educated in photography in New York. Her films, sculptures, photography, prints and installations are exhibited internationally. Barrada was awarded the Abraaj Group Art Prize in 2015. She lives and works in Tangier and New York.

Yasmina Reggad is an independent curator, writer, researcher and, at times, performer and choreographer. She works in London, Athens and Algiers. Reggad holds an MA in Medieval History from Sorbonne University and is presently curator at aria (artist residency in algiers). She was previously guest curator of Art Dubai Projects in 2016 and 2017, and exhibitions and projects manager at Delfina Foundation (2014-2015). Her research focuses on the politics of futurity and explores performative methodologies inspired by dance and performance notations. She is currently working on *We dreamt of utopia and we woke up screaming*, a long-term research project and durational performance about the 'radios of the liberation movements' hosted by the national radio (RTA) in Algeria in the 1960s and 1970s.

لجوانا حاجي توما وخليل جريج، ومساهمات عديدة في عروض وتجهيزات للفنان والكاتب المسرحي اللبناني ربيع مروة، وفيلم الرُّسوم المتحرّكة «تَحْطُط» مع الموسيقي الفلسطيني تامر أبو غزالة. أنجز مؤخراً «طرس، رحلة الصُّعود إلى المرئي»، وهو ثاني أفلامه وأول فيلم طويل له. إلى جانب ممارسته الفنيّة، تركز أعمال حلواني على المجالين العام والسياسي، وهو يساهم حالياً في إنشاء أرشيف وطني عن مفقودي الحرب في لبنان. بالتوازي مع ذلك، يشارك الفنان في البحوث الرامية إلى صناعة فيلم عن الخطة الوطنية الشاملة وتنظيم الأراضي والملكية في لبنان

إيمان مرسال

شاعرة وكاتبة ومترجمة وباحثة أدبيّة من مصر، تشغل منصب أستاذة مشاركة في اللغة العربية وآدابها في جامعة ألبيرتا. لها خمسة كتب شعرية عربية، تمت ترجمة أجزاء منها إلى لغات عدة، منها الإسبانية والفرنسية والإيطالية في العام ٢٠٠٨، تم نشر مجموعة مختارة من شعر مرسال بعنوان «ليس هذا Michigan Quarterly Review و The Kenyon Review، Parnassus، Paris Review، The Nation، American Poetry Review، و Sheep Meadow برتقالاً يا حبيبتي» ترجمها الشاعر خالد مطاوع (منشورات لكتاب شارل سيميك «ذبابة في الحساء» (الكتب خان، القاهرة، ٢٠١٦)، و«كيف تلتئم: عن الأمومة وأشباحها» (كيف ت ومفردات، ٢٠١٧). سيصدر لها في العام ٢٠١٩ كتاب «صُور من أميركا في أدب السفر العربي» (باللغة العربية، الكتب خان).

أحمد ناجي

روائي وكاتب ولد في المنصورة (مصر) في العام ١٩٨٥. وهو مؤلف روايات روجرز (٢٠٠٧)، و«إستخدام الحياة» (٢٠١٤)، ومجموعة من القصص القصيرة (٢٠١٧). بالإضافة إلى العديد من المدونات والمقالات. هو أيضاً مجرم تم سجنه لمدة عام بسبب روايته «إستخدام الحياة»، التي وصفتها المحكمة العليا المصرية بأنها تهديد لقيم المجتمع وتشكّل خطراً على سبب روايته «إستخدام الحياة»، التي وصفها المحكمة العليا المصرية بأنها تهديد لقيم المجتمع وتشكّل خطراً على عقول الشباب. فاز ناجي بجائزة الصحافة العربية لأفضل مقال ثقافي (٢٠١٢)، وبجائزة PEN / Barbey Freedom على عقول الشباب. كما نال مؤخراً منحة الصندوق العربي للثقافة والفنون - آفاق لكتابه القادم «أدلة فاسدة». للمزيد عن أعماله (٢٠١٦)، https://ahmednaji.net

لمياء مغنية

وعضو هيئة تدريس بدوام، (EUME) «زميلة منتسبة لبرنامج «أوروبا في الشرق الأوسط – الشرق الأوسط في أوروبا يتناول بحثها المنافذ البيئية. (AUB) جزئي في قسم علم الاجتماع والأنثروبولوجيا في الجامعة الأميركية في بيروت للطب النفسي في لبنان من خلال التحليل الأولي للوثائق الأرشيفية التابعة لمستشفى الاضطرابات النفسيّة (والعصبية في لبنان (العصفوريّة

مارسيلو ريزيندي

باحث وناقد وصانع معارض. شغل منصب مدير متحف الفن الحديث في باهيا (٢٠١٢-٢٠١٥)، والمدير الفني لبينالي باهيا الثالث (٢٠١٤)، وكان عضواً في هيئة تنظيم معارض بينالي ساو باولو الثامن والعشرين (٢٠٠٨)، من ضمن مشاريع متحف سكرابلاند) في) «Museu do Mato» وأشغال أخرى. ألف رواية «أرنو شميت» (٢٠٠٥)، وكان قيماً مشاركاً في (٢٠١٧) في متحف يوهان جاكوب (زيورخ)، وشارك في سلسلة أحداث) «Kaffee aus Helvecia» باهيا، كما نظّم معرض ٢٠١٥ - (٢٠١٧. يشغل/Kulturstiftung des Bundes/وفي «مستقبل المتاحف العام» (معهد غوتيه «Museal Episode» حالياً، بالاشتراك مع رودولف فيشر، منصب مدير «أرشيف الطليعيّة» في مدينة دريسدن منذ العام ٢٠١٧

روث نواك

مؤلفة وناقدة فنية ومحاضرة جامعية وصانعة معارض منذ التسعينيات، مقيمة في برلين. درست الفنون البصرية والتاريخ الفني، وشغلت منصب القيّمة الفنيّة لمهرجان «دوكومينتا ١٢» (٢٠٠٧)، وهي حالياً في طور إنشاء مؤسّسة جديدة تحت إسم «متحف في مدرسة» المقرّر افتتاحها في العام ٢٠٢٠. تشمل معارضها «مشاهد لنظرية» (١٩٩٥)، «أشياء لا نفهمها» (٢٠٠٠)، «الحكومة» (٢٠٠٥، مع روجر م. بويرجيل)، معرض فردي لأعمال إينيس دوجاك (٢٠١٢)، «Ghosting the Nation» وملاحظات عن الأزمة والتداول والاستهلاك (٢٠١٥). ستشغل نواك منصب القيّمة الفنيّة لمعرض في متحف فرانز هالس/ دي هالين (٢٠١٩). تقدّم هذا العام تصاميم ومسوّدات لـ«النّوم عن عمد والحلم بالحيّة» في أثينا وبراغ وبكين، والذي سيُفتتَح في السنوات القادمة. شغلت نواك أيضاً منصب رئيسة تنظيم برنامج الفنون المعاصرة في الكلية الملكية للفنون في لندن في ٢٠١٢-٢٠١٣، ومنصب قائدة الأبحاث في مشروع الاتحاد الأوروبي

المتاحف الأوروبية في عصر الهجرات. درّست روث نواك في جامعة أكاديمية الفنون الجميلة في براغ (٢٠١٣- - «MeLa» (٢٠١٤)، وقادت دورة القيّمين التابعة لبينالي غوانغجو الدّولي في العام ٢٠١٤، وهي أستاذة في في الأكاديمية الصيفية الدولية في سالزبورغ (٢٠١٧ و٢٠١٨). ومنذ العام ٢٠١٥، باتت مسؤولّة عن أحد مسارات أكاديمية معهد الفن الهولندي. نظّمت آخر منتدياتها داخل الحرّم الكوكبي لمعهد الفن الهولندي، تحت عنوان «بين المقاومة والهلوسة» (٢٠١٨). Sanja Iveković: وضعت العديد من المقالات والدراسات الثقافيّة والعلميّة المنشورة عالميّاً، وهي مؤلّفة كتابي «Approaching the Museum with Migration in Mind» و«Triangle» (٢٠١٣).

إيتو بزّادة

تعيش وتعمل في مدينتيّ طنجة ونيويورك. وُلِدَت في العام ١٩٧١، ودرست التاريخ والعلوم السياسية في جامعة السوربون في باريس، وتلقّت تعليمها في التصوير الفوتوغرافي في نيويورك. تُعرّض أعمال بزّادة الفوتوغرافيّة والفيلميّة والندتيّة والتجهيزيّة والمطبوعة دوليّاً، وهي حائزة على جائزة أبراج للفنون في العام ٢٠١٥

ياسميننا رقاد

قيّمة مستقلّة وكاتبة وباحثة، وأديناً مؤدّية ومصمّمة رقص، تعمل في لندن وأثينا والجزائر. حازت رقاد على شهادة Artist Residency in Algiers) «الماجستير في تاريخ العصور الوسطى من جامعة السوربون، وتشغل حالياً منصب قيّمة فنيّة في «آريا لعامي ٢٠١٦ و٢٠١٧، ومديرة المشاريع «Art Dubai Projects» كما شغلت منصب قيّمة زائرة في (Residency in Algiers). في مؤسسة دلفينا (٢٠١٤-٢٠١٥)، تتركّز أبحاثها على سياسة الاستقباليّة وتستكشف منهجيات أدائية مستوحاة من تدوينات الرقص والأداء. تعمل حالياً على مشروع «حلمت بيوتوبيا وصحوت أصرخ»، وهو مشروع بحثي طويل وعمل أدائي طويل الأمد حول «راديوهات الحركات التّحرّريّة» التي تمثّلت بـ«راديو وتلفزيون الجزائر» بين الستينيّات والسبعينيّات

وُلِدَ في العام ١٩٦٨ في مدينة غليزان غرب الجزائر. هو روائي وكاتب مسرحي يعمل كمراسل في الصحيفة اليومية الجزائرية «الوطن». من كتبه: «زارطا» (منشورات البرزخ، ٢٠٠٠)، «ثرثرة الوديد» (منشورات البرزخ، ٢٠٠٣؛ جائزة أفضل رواية في الدورة الأولى من مهرجان الجزائر للرواية» (٢٠٠٤)، و«أركيولوجيا الفوضى» (منشورات البرزخ، ٢٠٠٧، الجزائر؛ منشورات آل دانت (٢٠١٢، فرنسا). له أيضاً خمس مسرحيات، منها «كلاندستينوپوليس» (٢٠٠٥، عُرضت على مسرح في باريس، ٢٠٠٨)، «من كوّتي الرحمة أدييك أيتها الإنسانية وأقول لك بلابلابلا»، «العُور» (٢٠١١)، وعمله Avant-scène نشر تقاريره عن الحرب في العراق في «آخر ستة أيام في بغداد. يوميات رحلة حرب» (منشورات «End/Igné» الأخير دار القصة، ٢٠٠٣). تشمل أعماله الأخيرة «كوكتيا كافكايين» [قصائد سوداء] (مطبعة هسترغلوك، بريستول، آذار (٢٠١٨). و«كتابة الجسد» (رواية، منشورات البرزخ، الجزائر، تشرين الأول ٢٠١٨

ياسين سويحة

مدوّن وكاتب وصحافي إسباني سوري، ومؤسّس مشارك ورئيس تحرير موقع «الجمهورية» الإلكتروني، الذي أنشأته في العام ٢٠١٢ مجموعة من الصحفيين والكتّاب السوريين في المنفى، والتي تحمل اسم الموقع نفسه

كلاريسا تيم

فنانة ومخرجة مقيمة في برلين وتعمل في مجال السينما والتصوير الفوتوغرافي والأداء والتجهيز والنّص، وتجمع بين الأشكال الوثائقية والخيالية التي تركز على عمليات الذاكرة وسياسات الهوية واستراتيجيات الترجمة. تعتمد ممارساتها الفنية على الأبحاث، وغالباً ما تتخذ منحى تعاونياً. تعمل تيم حالياً كباحثة زميلة في مركز برلين للدراسات (BAS) المتقدمة في الآداب والعلوم

عُزيب طوقان

فنانة حائزة على منحة كلارندون الثقافيّة في مدرسة روسكين للفنون - جامعة أكسفورد. شغلت منصب رئيسة قسم الفنون وبرنامج الدراسات الإعلامية في كلية بارد في جامعة القدس، فلسطين حتى خريف العام ٢٠١٥. شاركت في العديد من المعارض الجماعية والفردية في العالم، ولها كتاب «حادثة متنوّعة: مواد لدراسة الحادثة الفلسطينية» ((منشورات ستيرنبيرغ، ٢٠١٧

ميسان حمدان

ناشطة سياسية واجتماعية فلسطينية (جبل الكرمل- قضاء حيفا)، مقيمة في برلين. درست اللغة العربية وآدابها في جامعة حيفا. نشرت العديد من المقالات في صحف الكترونية عدة، وتكتب الأغاني والقصص

ابراهيم محفوظ

.كاتب ومترجم مصري مقيم في برلين

ويدعة فرزلي

٢٦ عاماً، من سوريا، خريجة المعهد العالي للفنون المسرحية/ قسم الدراسات المسرحية عام ٢٠١٥. خريجة كلية الاقتصاد في جامعة دمشق عام ٢٠١٦. كتبت مجموعة من النصوص المسرحية منها نص «غرغرينا» خلال ورشة الكتابة الجديدة للمسرح مع المسرح الملكي البريطاني ونص «نكرى سنوية» الذي حصل على الجائزة الثانية في مسابقة مجلة دبي للإبداع. عملت كمدرسة مسرح للأطفال في دمشق قبل مجيئها إلى برلين عام ٢٠١٧

أحمد قطيش

كاتب ومؤدّ صوتيّ يعمل في تحرير وتسجيل الكتب الصوتية. له كتابان، شعري وقصصي. صدر له هذا الشهر كتاب نخال الخطى، وهو مختارات من شعر الخارج السوري مقدم بقراءة بحثية عن شعر ما بعد الثورة

مريم مكويي

مخرجة سينمائيّة ومحرّرة تعمل ضمن نطاق الأنماط والسرديّات الموجودة كما في التجريب المتعلّق بالأداء في عُرض (HfbK) الأفلام. في العام ٢٠١٧، حازت على ماجستير في الفنون الجميلة من جامعة الفنون الجميلة في هامبورغ فيللمها الطويل الأول «قبل ما انسى» في مهرجان برلين السينمائي الدولي لعام ٢٠١٨

غيات محيّاوي

مواليد دمشق ١٩٨٧، حاصل على بكالوريوس في الدراسات المسرحية من المعهد العالي للفنون المسرحية بدمشق، عمل كمدرّب وكاتب في مشاريع مسرحية عدة داخل سوريا وخارجها ضمن اطار تقنيات مسرح المهوورين. يعيش في مدينة لايبزغ في ألمانيا منذ اربع سنوات، ويعمل في مجال تقنيات التصوير التلفزيوني والسينمائي، بالإضافة إلى بعض المشاريع المسرحية والادبية

زينة العبدالله

مهندسة معمارية، فنانة وكاتبة سورية من مواليد ١٩٩٠، مقيمة في برلين. أقامت عدة معارض مشتركة وأمسيات شعرية وأدبية في سوريا ولبنان. تناولت في أعمالها التحولات النفسية للفرد والمجتمع وأخذت منحى التشكيك في المبادئ والقيم الإنسانية. تتخذ أعمالها النصية والفنية وجهة نظر انتقادية للقضايا الاجتماعية والسياسية والثقافية

هيثم الورداني

كاتب يعيش حاليا في برلين. صدر له حديثاً «كتاب النوم» عن دار الكرمة القاهرة (٢٠١٧)، و”كيف تختفي” عن (مطبوعات كيف ت. ٢٠١٤

مروة أرسانيوس

فنانة ومخرجة وباحثة تحقّق في سياسات منتصف القرن العشرين من منظورٍ معاصر، مع تركيز خاص على العلاقات الجندريّة والتوسّع الكُصري والتصنيف. شاركت أرسانيوس في تأسيس مشروعٍ «٩٨ أسبوع»، وهي حاصلة على درجة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة لندن للفنون (٢٠٠٧)، كما شغلت منصب باحثة في أكاديمية جان فان إيك- قسم الفنون الجميلة في ماستريخت (٢٠١١-٢٠١٢). هي حالياً مرشّحة لنيل درجة الدكتوراه من «أكاديمية الفنون الألمانية في فيينا» وتقيم في برلين. في العام ٢٠١١، فازت أرسانيوس بمنحة «مؤسسة الشارقة للفنون» وبجائزة الخاضة في العام ٢٠١٢. قدّمت الفنانة أعمالها ضمن معارض منفردة في «مركز بيروت «Pinchuk Future Generation» للفن» (٢٠١٧)، «متحف هامر» في لوس أنجلوس (٢٠١٦)، «مركز فيته دي فيت للفن المعاصر» في روتردام (٢٠١٦)، (في نيويورك (٢٠١٥ «Art in General»«كونستهاليه ليسابون» في لشبونة (٢٠١٥)، و

زينة الحلبي

أستاذة مساعدة للأدب العربي في الجامعة الأميركية في بيروت، متخصصة في الأدب العربي الحديث ومهتمة بشكلٍ خاص بأسئلة الفقدان والرتاء في الثقافة الأدبية والبصرية المعاصرة. صدر لها كتاب «تقويض المثقف العربي: النبؤة، والمنفى، والوطن» (منشورات جامعة أدنبره، ٢٠١٧) تتناول فيه تطلّبات صورة المثقف المنفي والملتزم في الأدب والسينما ما بعد تسعينات القرن الماضي. تعمل حالياً على كتاب تستكشف فيه ممارسات الأرشفة والتنقيب في الأدب

محمد شعير

ناقد وكاتب وصحافي مصري، يعمل حالياً كمدير تحرير جريدة أخبار الأدب، كما رأس تحرير مجلة «عالم الكتاب»(٢٠١٥-٢٠١٦). ولد عام ١٩٧٤ ودرس الأدب الإنكليزي، وقد نشرت مقالاته ودراساته في عدد من الجرائد العربية، وصدر له: «أولاد حارتنا: سيرة الرواية المحرمة»، «كتابات نوبة الحراسة: رسائل عبد الحكيم قاسم»، «مذكرات الأنسة «ام كلثوم»، « إدوارد سعيد: المفكر الكوني”. يصدر له قريبا كتاب: «مخطوطات نجيب محفوظ

ريما المسمار

(المديرة التنفيذية للصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق

غسان حلواني

فنان يعيش ويعمل في بيروت. بعد تقديمه فيلم الرسوم المتحركة القصير «جبل طارق» في العام ٢٠٠٥، تعاون حلواني مع عددٍ من المخرجين السينمائيين والمسرحيين اللبنانيين والعرب والفنانين المعاصرين والناشرين والموسيقيين. من مساهماته: فيلم رسوم متحركة قصير يظهر في نهاية الفيلم الوثائقي الطويل «النادي اللبناني للصواريخ»

عليا مسلم

تتخفى عليا مسلم في العمل الأكاديمي لكي تبرر جمع القصص وإعادة سردها لتروي تواريخ مخفية وراء الثورات المصرية والتي لم تروَ من قبل

عملت عليا على جمع قصص وتجارب الحراك الشعبي وراء ثورة ١٩٥٢بما يتضمن قصص بناء السد العالي والنوبيين الذين هجروا أثناء بنائه والمقاومة الشعبية في بورسعيد سنة ١٩٥٦، والسويس بين ١٩٦٧ و ١٩٧٤. وتنسج تاريخ الخمسينات والستينات من خلال الحوادث والأغاني التي حفظت لتلك المجتمعات تجاربهم الخاصة ليتذكروا ما نساه التاريخ. شكل هذا البحث رسالة الدكتوراه. كما قامت عليا ببحوث أخرى لقراءة لحظات من تاريخ الحراك الشعبي من خلال الأغاني الشعبية والأعمال المسرحية لتلك اللحظات - هذا يتضمن بحثها الحالي عن الإحتجاجات في بر مصر بين ١٩١٧ و١٩١٩، وتجارب العمال المصريين الذين أخذوا للحرب العالمية الأولى من خلال أغانيهم التي ترسبت في الذاكرة المجمعة، وأغان أخرى حفظت في أرشيفات متعددة في البلاد الأوروبية والدول الإستعمارية التي مروا بها أثناء فترة الحرب. وتعمل دائماً على إستكشاف طرق مبتكرة لطرح تلك السرديات التاريخية البديلة لأوسع دوائر ممكنة، وبالأخص من خلال الكتابة المسرحية، والورش التاريخية في المجتمعات التي أقيمت فيها أبحاثها

عملت عليا كمدرسة مساعدة في الجامعة الأميركية في القاهرة، وفي مركز القاهرة للعلوم الاجتماعية والثقافية ساهمت في ورش منهجيات بحث التاريخ الشفهي (Freie Universität Berlin) والجامعة الحرة ببرلين (CILAS) لمؤسسة المرأة والذاكرة - وذلك إلى جانب إعدادها لورش «إحكي يا تاريخ»، وهي ورش عمل تبحث لحظات من التاريخ السياسي والثقافي في مجتمعات من صعيد مصر للإسكندرية مروراً بالقاهرة ومدن القناة. تظهر بعض مقالاتها في Journal of Water History، وHistory Workshop Journal مدى مصر، جدلية، معازف

هي الآن حاصلة على منحة تفرغ من مؤسسة ألكساندر فون همبولدت الألمانية

وهي زميلة في مركز «أوروبا في الشرق الأوسط - الشرق الأوسط في أوروبا» (Alexander von Humboldt-Stiftung) في برلين ومركز دراسات الشرق الأوسط للعلوم الإجتماعية في الجامعة الحرة ببرلين، لتعمل على كتابها «(EUME) الأول عن التاريخ الشعبي لبناء السد العالي من خلال قصص وأغاني بناء السد والمجتمعات النوبية المهجرة، والأرشيف الذي كوَّنه كلٌّ من مجتمعات البناة والنوبيين لتوثيق تجاربهم وما وراء السد من كفاح وتضحيات وثقافات سياسية

مريم غاني

فنانة وكاتبة ومخرجة، تتناول أعمالها الأماكن والمساحات واللحظات التي تأخذ فيها الهيكليّات الاجتماعية والسياسية والثقافية شكلاً مرئيّاً، وهي تتراوح بين الفيديو والصوت والتجهيز والتصوير الفوتوغرافي والعروض الأدائيّة والنصوص متحف ميتر بروير ومتحف كوينز (MoMa) والبيانات. عُرضت أعمالها في متحف غوغنهايم، متحف الفن الحديث في CCCB، في نيويورك، المعرض الوطني في واشنطن، متحف سان لويس للفنون، متحف إنديانابوليس الفنون للأفلام، بينالي الشارقة وليفربول، مؤتمر قمة دكا الفني، دوكومينتا ١٣ CPH:DPX برشلونة، مهرجان روتردام ومهرجان وشاركت في e-Flux ، Frieze ، Foreign Policy ، Triple Canopy، في كابول وكاسل، وغيرها. نُشِرت نصوصها الأخيرة في «Utopian Pulse: Flares in the ٢٠٠٠-٢١٥»)، و (Assuming Boycott: Resistance, Agency and Cultural Production» تتشتهر غاني بالمشاريع التي تتعامل مع الفضاءات والأفكار والقضايا والمؤسسات على فترات طويلة. «Darkroom» من الزمن، والتي غالباً ما تشكّل جزءاً من تعاونات طويلة الأجل. يشمل ذلك عملها في مجال الإبداع والنقد والتنظيم والحفظ مع الأرشيف الوطني للأفلام “أفغان فيلمز” منذ العام ٢٠١٢، بدعم من منضة الأرشفة الإعلامية الجماعية Index of the» وعدد من المؤسسات الفنية الدولية، بالإضافة إلى الأرشيف التجريبي والمنضة النقاشيّة «Pad.ma» التي أسّستها بالتعاون مع شيترا غانيش في العام ٢٠٠٤، والتي أصبحت أيضاً أداة للتعاون مع ناشطين «Disappeared» وأرشيفيين وفنانين وصحافيين ومحامين وباحثين آخرين. باشرت مريم غاني التّعليم في كلية بنينغتون في خريف العام ٢٠١٨

حنان طوقان

أستاذة زائرة في قسم الدراسات الثقافية للشرق الأوسط في جامعة بامبرغ. شغلت قبل ذلك منصب أستاذة مساعدة زائرة في قسم دراسات الشرق الأوسط والفنون البصرية في جامعة براون. كما درّست أيضاً في جامعة برلين الحرّة في لندن، وكانت مُحاضرة زائرة في جامعة غولدسميث في لندن وفي «جامعة في المخيّم» في SOAS وفي جامعة «فلسطين. انتسبت لزمالة ما بعد الدكتوراه في برنامج «أوروبا في الشرق الأوسط – الشرق الأوسط في أوروبا في برلين لعامي ٢٠١٢ و٢٠١٣، كما عملت مدرّسة زائرة في «معهد كينيون» في القدس الشرقية في العام (EUME) ٢٠١٢. بموجب عقد مع مطبعة جامعة ستانفورد، تعمل حالياً على مشروع كتاب مبنّيّ على رسالتها للدكتوراه الحاصلة على جوائز، تحت عنوان «سياسة شاملة: الفن والمعارضة والدبلوماسية في العالم العربي». لها كتابات في مجلة

Review of Middle الدراسات العربية، السياسات الثقافية، الفلسفة الراديكالية (قريباً)، مجلة الدراسات الفلسطينية جدليّة، إبراز، وغيرها. لها أيضاً مساهمة في كتاب «سرد الصراع في SCTIW Review، القدس الفصلية. East Studies. الشرق الأوسط: الخطاب والصورة وممارسات التواصل في لبنان وفلسطين» (تحرير دينا مطر وزاهرة حرب)، وفي «الالتزام وما بعده: تحديد موقع السياسة في الأدب العربي منذ الأربعينيات» (تحرير فريدريكه بانوفيك وجورج خليل).

رنا عيسى

أستاذة مساعدة في دراسات الترجمة في الجامعة الأميركية في بيروت. يستكشف بحثها الخاص بالدكتوراه حول الإنجيل ظهور الترجمة كأداة للمُزامنة والتعاصر في القرن التاسع عشر. وقد دفعها هذا الاهتمام إلى البحث في المفاهيم الزمنيّة للأصل والتقاليد والحداثة والتقدم والتأخر والتسارع. تشمل منشوراتها الأخيرة «اللغة العربية والهوية الوطنية السورية في بيروت: بحث في قاموس محيط المحيط لبطرس البستاني»، «علم اللغة عند المرسلين و إختراع أرض التوراة»، «نسخة الشدياق لي (١٨٥٧) نموذج عن إنجيل على التقويم القديم»، و«الترجمة الإنجيلية العربية للكتاب المقدس» (تحرير رنا عيسى، ٢٠١٨). لها أيضاً ترجمات للكاتب السوري ياسين الدج صالح. تشغل عيسى منصب أستاذة مساعدة في دراسات الترجمة في قسم اللغة الإنكليزية، وهي منتسبة لقسم اللغة العربية ولغات الشرق في أوسلو «Syria Peace Action Center» الأدنى، ومؤسسة مشاركة لجمعيةّ

ميسان حسن

باحثة وقيّمة فنيّة وعضو في منتدى النساء والذاكرة في القاهرة. تتضمّن أعمالها المنشورة مقالات حول أعمال النساء والتاريخ الشفهي النسائي وحركة المرأة في مصر بعد العام ٢٠١١. شاركت في تأليف كتاب الصّور «بناء ونضال: من أرشيف الحركة النسويّة المصريّة» (٢٠١٨). قامت بتنظيم معرض «الأوراق الخاصة للمناضلة وداد متري» (القاهرة، ٢٠١٥)، ومعرض «حياة وأعمال حواء إدريس» (القاهرة، ٢٠١٧). كما شاركت في تنظيم المعرض المتنقّل «أنا بخير، إطمئنّوا: قصص قصيرة عن عمل وحركة المرأة» (القاهرة وبيروت، ٢٠١٧). حازت ميسان حسن على درجة البكالوريوس في علم الاجتماع وفي الدراسات السينمائية من الجامعة الأميركية في القاهرة، وهي تسعى حالياً للحصول على شهادة في المتاحف والمجموعات الفنيّة من جامعة ليدن في هولندا

جورج خليل

وبرنامج الأبحاث «أوروبا في الشرق الأوسط - الشرق Forum Transregionale Studien المنسق الأكاديمي لمنتدى Berlin Wissenschaftskolleg zu Berlin الأوسط في أوروبا». عمل كمنسّق مجموعة عمل «الحداثة والإسلام» في جامعة من العام ١٩٩٨ الى العام ٢٠٠٦. درس التاريخ والعلوم السياسية والدراسات الإسلامية في هامبورغ والقاهرة والدراسات ((٢٠٠٩ Di/Visions. Kultur und Politik des Nahen Ostens في هامبورغ. شارك في تحرير Europa-Kolleg الأوروبية في «والفن الإسلامي والمتحف: مقاربات في فن وأركيولوجيا العالم الإسلامي في القرن الحادي والعشرين» (٢٠١٢) (و)«الإلتزام وما بعده: قراءات في/عن السياسي في الأدب العربي منذ الأربعينات» (٢٠١٥)

ستيغان تارنوفسكي

كاتب وباحث ومترجم، ومرشّح حالياً لنيل درجة الدكتوراه في قسم الأنثروبولوجيا في جامعة كولومبيا. عمل سابقاً في «مركز بيروت للفن»، وشارك في «برنامج أشغال داخلية – أشكال ألوان». كما عمل كباحث مع عددٍ من الفنانين والمخريجين

فِيرونيكا فيريري

باحثة في زمالة ما بعد الدكتوراه في «مركز الدراسات الشرقية الحديثة» في برلين. حازت فيريري على الدكتوراه في في لندن حيث قدّمت أطروحة بعنوان «حالة الخسارة الدائمة: الحرب والتشرّد SOAS العلوم السياسيّة من جامعة وعلى ماجستير، SOAS في سوريا ولبنان». وهي حاصلة على ماجستير في دراسات الهجرة والشتات من جامعة في الأنثروبولوجيا العربية والاجتماعية من جامعة كافوسكاري في البندقية. تقع أعمالها عند نقاط التقاطع بين الأنثروبولوجيا القانونية والهجرة والدراسات الشرق أوسطيّة. في رسالة الدكتوراه، تبحث فيريري في منظور الخسارة من خلال تجربة الحرب والمنفى لدى المجتمع السوري النازح في شمال لبنان

مصطفى بن فضيل

المشاركون

حلمتُ بيوتوبيا وصحوتُ أصرخ

محاضرة أدائيّة لياسميناً رقاد

يُصغي هذا العمل إلى التوثيق الإذاعي في الستينيات والسبعينيات، عندما كانت تشكّل الجزائر مركزاً لليوتوبيّات الناشئة في «الأطراف». خلافاً لسباق الحرب الباردة المتوتّر والمتناقض، كانت العاصمة الجزائرية تستضيف حركات التحرر الوطني والمنفيين السياسيين والمتمرّدين والمقاتلين الغربيين المخدولين من جميع القارات، وشهدت نشوء «طريق ثالث» لاحتimalات المستقبل. مستندةً إلى تجربتها في العثور على ملاذ في القاهرة وتونس ودمشق والناظور، وبعد أن وصل صوت الثورة إلى الموجات الأثيريّة، منحت الحكومة الجزائرية المناضلين والحالمين صوتاً في الإذاعة الجزائرية التي أنشئت حديثاً، والمعروفة بإسم «راديو وتلفزيون الجزائر». يسعى «حلمتُ بيوتوبيا وصحوتُ أصرخ» الأوّل الذي وضعه روبيرتو بولانيو في العام ١٩٧٦ – إلى (Infrarealism) – الذي سُمّي تيمناً ببيان «ما دون الواقعيّة تسليط الضوء على نقاط التحول في التاريخ العالمي ورسم الخرائط لحراك الجهات الفاعلة غير المرئية، أي «مُحاربو الحرية» الذين خطّطوا وشاركوا في مقترحات طليعيّة مثل مشروع العالم الثالث والوحدة العربيّة والإفريقيّة والنظام الاقتصادي الجديد وحركة عدم الانحياز. كان هدف هذا البث الإذاعي هو توجيه صراعات التحرير من المنفى، والتواصل مع حركات الاحتجاج الناشئة أو المستمرة في الداخل، حشد الدعم الدولي

الكتابة والكارثة - قراءة جماعية

في الفترة الممتدّة من شهر نيسان/أبريل إلى تموز/يوليو من هذا العام، عُقدت ورشة كتابة بمشاركة مجموعة من الكتاب والكاتبات العرب المنتقلين حديثاً للإقامة في ألمانيا، تحت إشراف الكاتب هيثم الورداني. بدأت الورشة بسؤال حول الإمكانيات المتاحة للكتابة الأدبية إزاء الكوارث التاريخية وتبعاتها، ثم انتقلت إلى محاولة لفهم الكارثة باعتبارها شرط الكتابة وليست فقط موضوعها. تطمح القراءة الجماعية إلى محاولة إشراك جمهور أوسع في النصوص التي تم العمل عليها خلال الورشة، والأسئلة التي دار النقاش حولها ميسان حميدان، ابراهيم محفوظ، وديعة فرزلي، أحمد قطيش، مريم مكوي، غياث محيّاوي، زينة العبد الله. هيثم الورداني

خالد صاغية

صحافي بدأ مسيرته المهنية في صحيفة “السفير» اللبنانية. عمل نائب رئيس تحرير في جريدة «الأخبار» حتى عام ٢٠١١. شغل صاغية مركز رئيس تحرير قسم الأخبار في المؤسسة اللبنانية للإرسال بين ٢٠١٢ و٢٠١٥. صاغية حاصل على درجة الماجستير في الاقتصاد من جامعة ماساتشوستس في أمهرست. ويدرس حالياً في الجامعة الأميركية في بيروت، برنامج الدراسات الإعلامية

رشا سلطي

باحثة، كاتبة وقيّمة فنيّة مستقلّة متخصصة بالفنون البصرية والأفلام، تعيش وتعمل بين بيروت وبرلين

خالد فهمي

مؤرّخ في مجال الشرق الأوسط الحديث، ومتخصّص في التاريخ الإجتماعي والثقافي لمصر في القرن التاسع عشر. ولد فهمي ونشأ في مصر، حيث حاز على البكالوريوس في الاقتصاد ثم الماجستير في العلوم السياسية من الجامعة الأميركية في القاهرة. سافر بعد ذلك إلى جامعة أكسفورد حيث كتب أطروحته حول تاريخ الجيش المصري خلال النصف الأول من القرن التاسع عشر. بعد حصوله على الدكتوراه في العام ١٩٩٣، انتقل فهمي إلى الولايات المتحدة حيث عمل في جامعة برينستون ثم في جامعة نيويورك. وبعد قضاء سبعة عشر عاماً في الولايات المتحدة، عاد في العام ٢٠١٠ إلى وطنه مصر، ليشغل منصب رئيس لقسم التاريخ في الجامعة الأميركية في القاهرة. في العام ٢٠١٣، عاد فهمي إلى الولايات المتحدة، هذه المرة كزميل زائر في جامعة كولومبيا، ثم كأستاذ زائر في جامعة هارفارد، إلى أن انضمّ في العام ٢٠١٧ إلى جامعة كامبريدج في إنكلترا

ليلى دخلي

باحثة في المركز الفرنسي للدراسات القومية، تقيم حالياً في مركز مارك بلوخ في برلين. تتركّز أعمالها بشكل أساسي على دراسة المفكرين العرب والتاريخ الإجتماعي لمنطقة جنوب البحر الأبيض المتوسط. هي عضو لجنة تحرير المجلة الدولية للتاريخ الإجتماعي (أمستردام) والحركة الاجتماعية (باريس) وهما صديفتان بارزتان في التاريخ الإجتماعي، كما تقوم أيضا بالمساهمة في صحف أخرى على نحو منتظم. هي أيضاً باحثة ضمن مجموعة «القدس المفتوحة» البحثية (منحة المجلس الأوروبي للأبحاث). قامت بتأسيس الجمعية الأوروبية للمؤلفين، وهي جمعية مكرّسة لتعزيز الترجمة وتبادل الأفكار في جميع أنحاء العالم. وهي أيضا الباحثة الرئيسية في مشروع حلم (صياغة و تفعيل الثورات في منطقة البحر المتوسط العربية ١٩٥٠ - اليوم) المؤنّس من قِبل هيئة الإنصاف والمصالحة. تشمل (٢٠١٥)، «الشرق الأوسط» (نهاية القرن ١٩– القرن، La Decouverte) «منشوراتها الأخيرة: «تاريخ الشرق الأدنى المعاصر (٢٠١٦، Seuil)، ٢٠، إصدارات

سنا يازجي

مصممة جغرافيك تخرجت من كلية الفنون الجميلة في جامعة دمشق. أسّست المجلة الثقافية الشهرية الثنائية اللغة التي غطّت المشهد الثقافي في دمشق وغيرها من المدن السورية بين عامي ٢٠٠٧ و ٢٠١٢. هي «The Cultural Daily» ومؤنّسة مركز «The Creative Memory of the Syrian Revolution» أيضاً مؤنّسة ورئيسة تحرير مشروع الأرشفة («ألوان» للاجئين السوريين في لبنان (٢٠١٣)

رفقة أبو رميلة

قراءة وتلقي» PalREAD أستاذة مساعدة في قسم اللغة العربية في الجامعة الحرة في برلين حيث تتأّس مشروع الأدب الفلسطيني من ١٩٤٨ إلى الوقت الحاضر». إضافة إلى ذلك، رفقة هي زميلة في برنامج أوروبا في الشرق الأوسط Transregionale Studien – الشرق الأوسط في أوروبا التابع لمندى

في حديقة الألسنة المتشعبة

تجهيز وموقع إلكتروني لمريم غاني

في اللغة الإنكليزية، عادةً ما تُنصّل عبارة «بتكلم بلسان مقسوم» بحركة ألسنة الأفاعي وغيرها من الكائنات (الحيوانات) الثعبانية، وبالمدحتالين والمُناققين الأسطوريين، وبفتّاني الإغواء. أمّا في اللغة الفرنسيّة، فتشكّل عبارة «langue» المترجمة حرفياً «لقد انقسم (أو تشعّب) لساني» – توريةً لفظيّةً لكلمة – «ma langue a fourché» لسان). باللغة الفرنسيّة والعربيّة وغيرهما، والتي تعني اللسان كعضو في جسمنا كما اللغة التي نتكلّمها. لذا، فإن العبارة تشير إلى زلّة لسان غرضيّة، وأحياناً كاشفة، تتشعّب فيها اللغة وتتفرّع عند استعمالنا لكلمةٍ مكان أخرى. يتكلّم المهاجرون ومتعدّدو اللغات بألسنة متشعبة طوال الوقت، مُترلقين من لغة إلى أخرى: الانتقال من العيش مع لغة إلى العيش مع أخرى؛ أو النشوء في بيئةٍ حيث اللغة دائمة التحرك والتبدّل، وحيث تتشارك اللغات المنفصلة إسمياً المساحة نفسها في جملةٍ واحدة. يستطيع اللغويّون تعقّب تواريخ شعوب بأكملها من خلال الرجوع إلى محفوظاتها اللغويّة وسجلات ارتحالها وأحوالها عند معرفة واستيعاب مصطلحات ونغميات جديدة. علاوةً على ذلك، فإن كل لغة تحتوي على كلمات غير قابلة للترجمة؛ وهي مصطلحات تعبّر عن مفهوم ما بطريقةٍ شديدة الفعاليّة والاقتضاب، دون أن تجد لها معادلات في لغات أخرى. «في حديقة الألسنة المتشعبة» هو مشروع ينظر في ما نخسره عندما تختفي اللغات، وكيف ولماذا تختفي وتندثر وتُكتشف ويُعاد إحيائها، وما الذي يبقى عندما يتشعّب اللسان. تمّ تقديم المشروع حتى الآن في كوينز نيويورك (واحدة من المدن الأكثر تنوعاً في العالم من حيث اللغات)، وفي وينشوان، الصين، حيث تتعرّض لغات الأقليات لخطر الاندثار

في حديقة الألسنة المتشعبة» هو تجهيز وضعته الفنانة مريم غاني بتكليف من «متحف كوينز للفنون» بالتعاون مع «نونستوب ميترولوجيس». تمّ إنجاز المشروع أيضاً على شكل موقع إلكتروني، وهو يضمّ عملاً فنياً بعنوان «ريميكس». شارك في البحث كلٌّ من راكيل دوتوا ودانييل كوفمان وروس بيرلين، ووضع تصميم الموقع الإلكتروني «Endangered Language» إيفي إيبوك ومريم غاني وجوش بيجلي. تمّ تجميع مصادر المعلومات على الإنترنت من المفتوحة، و«يوتيوب». (النشرة الفنيّة: بيما SVG ويكيبيديا، «خرائط»، «Wikilanguages»، «إثنولوج»، «Alliance» (دومينغو-باركر

اليوم هو ١١ حزيران ١٩٩٣

كلاريسا تيم (ألمانيا/ البوسنة والهرسك، ٢٠١٨، ١٥ دقيقة)، بالبوسنيّة مع ترجمة إلى الإنكليزية تمّ تطوير مشروع «اليوم هو ١١ حزيران ١٩٩٣» على أساس التحقيقات المكثفة في مكتبة أرشيف الفيديو التابعة لـ حميدجا كرشيفلياكوفيش في سراييفو الذي يضم مجموعة خاصة من أشرطة الفيديو غير المحترفة التي يوثق فيها سكان سراييفو حياتهم اليوميّة تحت الحصار. في هذه المجموعة، عثر كرشيفلياكوفيش على فيلم خيال علمي قصير تلجأ فيه مجموعة من الشباب إلى الفكاهة السوداء لتخيل فعل الفرار من المدينة المُغلقة بواسطة آلة السّفر عبر الزمن. من خلال استخدام الترجمة الفورية، تقوم كلاريسا تيم مرة أخرى بصياغة النداء الماضي للحاضر

عندما تحدث الأشياء

عُزيب طوقان (فلسطين/ بريطانيا، ٢٠١٧، ٢٨ دقيقة)، بالعربيّة مع ترجمة إلى الإنكليزيّة يجمع هذا العمل محادثات أجريت عبر تطبيق «سكايب» مع مصوّرين فوتوغرافيين مقيمين في غرّة ومع مديري إنتاج وسائقين ظهروا في صُور محدّدة انتشرت من شاشة إلى أخرى خلال حرب العام ٢٠١٤ في غرّة. يستكشف الفيلم وجه الحداد والأسى في تجسيده الرقمي وفي عرضه وتناقله

طرس، رحلة الصعود إلى المرئي

غسان حلواني (لبنان ٢٠١٨، ٧٦ دقيقة)، بالعربية والإنكليزية مع ترجمة إلى الإنكليزية

تأليف وإخراج وإنتاج غسان حلواني. مونتاج: فارتان أفاكيان، الرسوم المتحركة: غسان حلواني. تصوير: غسان حلواني، إينكا ديويتز، كارين ضومط، وجوان شاكر. تصميم الصوت: طوني غيتاني ورامي الصباغ .

يبدأ الفيلم باختفاء حصل منذ ٢٥ عاماً، بل قبل ذلك، خلال حرب أهليّة انتهت إلا أن آثارها – واختفاءاتها – لا تزال حاضرة. يحتضن «طرس، رحلة الصعود إلى المرئي» الاسترجاع المتواصل للتاريخ في حاضرننا. فيلم غسان حلواني الطويل الأول هو تحقيق شاعري حول آلاف الأشخاص الذين فقدوا خلال حرب لبنان التي دامت ١٥ عاماً. يغوص الفنّان في هذه القضية المشحونة سياسياً والمُدوّية إنسانياً، ليقتشر – أحياناً بالمعنى الحرفي للكلمة – طبقات من التاريخ اللبناني، ويعيد النظر في طوبوغرافيا مدينة بيروت الحديثة. وعلى الرغم من أن المفقودين قد تمّ محوهم – دون أن يتم العثور على أجسادهم ولا انتشالها بعد مرور عقود من الزّمن – فإن حضورهم لا يزال حياً يهيّم في أرجاء المدينة. يستعرض حلواني في بحثه مكوث الأموات في ناكرة أحتائهم، تحت أرصفة الأدياء المُستحدّثة وفي نسيج المجتمع بذاته. في هذا العمل، يوظّف الفنّان، الذي انتقل من التصوير الفوتوغرافي إلى الرسم، وسائط متعددة منها الصُور والتعليقات الصوتية والنصوص المعروضة على الشاشة ورسوماته الشخصيّة، ليكون النتاج عبارة عن تأمل في الأعمال العُنفية – الجرائم ضد الإنسانية – وفي الدور الذي تلعبه في صياغة مفاهيم الموت كشهادة وفي تشكيل السرديات القوميّة وفي طرح أسئلة حول مجرّد الحَقّ في أن نُقتل لكي نموت. (كيفا ريديون، بإذن من «مهرجان تورونتو السينمائي الدولي»).

ملابس مُستعملة

إيتو برّادة (٢٠١١، ٨، ١٦ مم، مُحوّل إلى فيديو رقمي، أسود وأبيض/ملوّن، ١٤ دقيقة)، باللغة الإنكليزية مونتاج: دومينيك أوفري. قراءة النصوص: إيتو برّادة. شكر خاص لأرشيف سينيميموار، مرسيليا تنقّب إيتو برّادة في تاريخ عائلتها وتروي ست عشرة «خُرافة» تستند فيها إلى رواة لا يعوّل على ما يروونه وعلى روايات غير قابلة للإثبات، تظهر من خلال أفلام منزليّة لِعرباء ومواد بصريّة أرشيفيّة من نصف القرن الأخير في المغرب

إستيبان الشجر للمُبتدئين

إيتو برّادة (٢٠١٧، ١٦ مم منقول إلى فيديو رقمي، ملوّن، ٣٥ دقيقة)، باللغة الإنكليزية إنتاج: شون غوليت؛ مونتاج: ماكسويل باپاريلا وكيت أبيرنات؛ مدير التصوير: ستيف كوسمان؛ الرسوم المتحركة: ستيف كوسمان وإيتو برّادة. بدعم من مؤسسة فورد، بيرفروما - فاند، وغاليري بايس في صيف العام ١٩٦٦ المضطرب، كانت والدة الفنّانة طالبة اشتراكية مغربية في العشرين من عمرها، وكانت واحدة من «القادة الأفارقة الشباب» الخمسين الذين تمت دعوتهم إلى رحلة دعائية ترعاها وزارة الخارجية الأميركية. في فيلمها، تجمع برّادة أحداث التاريخ السياسي مع قصص عائلتها وخرافاتها، فتتجمّع «رواسب التاريخ» هذه من خلال الأرشيف والوثائق والمجلات والأنسجة. كما في أعمال برّادة الفوتوغرافيّة والفيلميّة والنحتيّة والتجهيزيّة والمطبوعة، يعود هذا العمل إلى الإثنوغرافيا والتاريخ الطبيعي وعلم الآثار، يفهرش الأغراض الشخصيّة والزائلة، ويستكشف الأساليب التعليمية المخصّصة للأطفال. فيلم برّادة هو رحلة تعيد النظر في الإمكانيات الثورية لحركات الوحدة الإفريقية والقارّات الثلاث والقوّة السوداء والحركات المناهضة لحرب فيتنام

الصندوق العربيّ للثقافة والفنون - آفاق

الصندوق العربيّ للثقافة والفنون أُسس في العام ٢٠٧ عدد من المُنتسّطين الثقافيّين كمبادرة مستقلّة تؤمّن الدعم والتمويل للأفراد والمؤسّسات مَن يعملون في مجالات السينما، فنون الأداء، الأدب، الموسيقى، والفنون البصريّة، وذلك في موازاة تسهيله التبادل والتعاون الثقافيّ والبحثي عبر العالم العربيّ والخارج. ومنذ بدايته شغل الصندوق العربيّ للثقافة والفنون «آفاق» موقعًا بارزًا عربيًّا ودوليًّا، حيث تعاون مع شركاء هم مؤسّسات مرموقة، وقدّم نحو ١٢٠ منحة حتّى تاريخه، إضافة إلى ١٥٠ منحة جديدة في كلّ عام. آفاق مُسجّلة في سويسرا ومقرّها الرئيسيّ بيروت، لبنان.

المنتدى العربيّ الأوروبيّ الإبداعي هو مبادرة متعددة الاختصاصات تقودها آفاق. تهدف المبادرة الى تحفيز الابداع الحيوي للمثقفين والفنانين العرب والأوروبيين كما المؤسسات الثقافية والفنية، وتدعوهم الى التفكير النقدي والى البحث المثمر في وجه الصعود الحاد للعدائية والتعصّب الناجين عن المعدل المرتفع لهجرة اللاجئين من منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. يطمح المنتدى ان يحدث تغييراً في النظرة والخطاب، وأن يكتشف امكانيات مبتكرة وبناءة لتشكيل أرضية خصبة للتقبل وتعزيز قيم التعايش، وذلك من خلال اشراك جماعات فنية ومبدعة من كل من أوروبا والعالم العربي. يقوم المنتدى على شراكة بين فنانيين ومثقفين رياديين أوروبيين وعرب، وهذا ينبع من قناعة آفاق بأن الأزمة الحالية وتداعياتها الخطيرة تنعكس على حد سواء على المجتمعات الأوروبية كما المنطقة العربية، ومن إيمانها بضرورة التدخل بشكل فعال عبر تخصيص موارد من شأنها أن تترك أثراً في مواجهة الأزمة التي تخضنا جميعاً. ان خبرة المؤسسة الطويلة في تفعيل الطاقة الابداعية لدى المجتمعات التي تمرّقها النزاعات، التطرف، والاهتزازات السياسية، تمنحها المعرفة والثقة بأن العمل في المجال الابداعي هو ذو مغزى عميق. لا ندعي أننا نملك الحل لكننا نعمل حالياً على تطوير هذا البرنامج بالعمل والشراكة مع مؤسسات ثقافية ألمانية من خلال الإنتاجات المشتركة والتكليف الفني لبعض الفنانين.

أوروبا في الشرق الأوسط – الشرق الأوسط في أوروبا

هو برنامج بحثي تابع لمنتدى «ترانسريجنال (EUME) أوروبا في الشرق الأوسط – الشرق الأوسط في أوروبا ستودين» في برلين، يسعى إلى تعميق التفكير بمفاهيم ومركزات رئيسة تضع أوروبا ومنطقة الشرق الأوسط في أسسه على جهود سابقة لـ «فريق عمل الحدائث والإسلام» (١٩٩٦ – ٢٠٦)، كما EUME حال اتّصال أو انفصال. ويبنى الـ على فكرة «المجتمعات المتعلّمة» وعلى مبدأ «إبحث مع، بدلاً من إبحث عن». ويُتيح البرنامج في كلّ عام دعوة ١٠ إلى ١٥ باحثًا أنجز الدكتوراه، وتنظيم أكاديميّات صيفيّة، ورشات عمل، وحلقات دراسة منتظمة. عمل أكثر من ٢٠٠ باحث حتى الآن مع EUME مع

(HKW) بيت ثقافات العالم في برلين

هو منتدى للفنون المعاصرة والنقاشات النقدية. في خضم عمليات التحول العالمية (HKW) بيت ثقافات العالم العميقة، يستكشف بيت ثقافات العالم المواقف الفنية، والمفاهيم العلمية، ومجالات النشاط السياسي، طارحاً أسئلة عديدة منها: كيف نجاري الحاضر والاضطرابات التكنولوجية الحالية المتسارعة؟ كيف ستبدو مجتمعات الغد المتنوعة؟ وما هي المسؤوليات التي ستحملها الفنون والعلوم في هذه العملية؟ يتطور بيت ثقافات العالم ويقدم برنامجاً فريداً في أوروبا، يمزج بين الفكر والمعارض والحفلات الموسيقية والعروض والأبحاث والبرامج التعليمية والمنشورات. تسعى مشاريع بيت ثقافات العالم الى إطلاق عملية التفكير ووضع أطر مرجعية جديدة. ينطلق عمل بيت ثقافات العالم من إدراكه للتاريخ كمورد من موارد إنتاج الخطاب البديل. وهو يتيح أشكالاً جديدة من اللقاءات ويفتح مساحات تجريبية بين الفن والإطار الفكري. بالتعاون مع الفنانين والأكاديميين والخبراء في الحياة اليومية والشركاء في جميع أنحاء العالم، يستكشف الأفكار في طور الإنتاج ويشاركها مع جمهور برلين العالمي والجمهور الرقمي.

من تنظيم الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق)

بالشراكة مع بيت ثقافات العالم في برلين (HKW)

بالتعاون مع أوروبا في الشرق الأوسط – الشرق الأوسط في أوروبا (EUME) القيم على المنتدى: خالد صاغية

الأرشفة ليست مجردّ توثيق. في أعقاب الثورات العربية، عاد فنّانون وناشطون وكتّاب إلى الأرشيف يبحثون فيه عن ماضٍ مدفون تحت طبقات متعدّدة من القمع الثقافي والسياسي والاجتماعي. .منتدى عن الذاكرة والحداد والسرديّات المنسيّة والمحظورة

ليس الاهتمام بالأرشيف بجديد في العالم العربي. لكنّه اكتسب أبعاداً جديدة مع الانتفاضات العربية، بدءاً من توثيق الثورات وأحداثها وصولاً إلى الخراب الذي تلاها. وإذا كانت المهمة الأولى قد طرحت أسئلة عن الصورة ومعناها، وعن الدور المستجدّ لوسائل التواصل الاجتماعي ولصحافة المواطن، فإنّ المهمة الثانية بدت أشدّ تعقيداً. ذلك أنّها طرحت أسئلة حول الذاكرة، والحداد، والأساليب الفنية التي بإمكانها أن تواصل عملية التوثيق من دون السقوط في فخ التكرار.

لكنّ علاقة الأرشيف بالثورات ليست توثيقية وحسب. فقد لجأ كثيرون إلى الأرشيف بعد الثورات لينقّبوا فيه عن الماضي الذي تمّ دفنه تحت طبقات متعدّدة من القمع الثقافي والسياسي والنفسي. هناك، في الأرشيف، أعادوا اكتشاف بلادهم ومجتمعاتهم وفنونهم، وأعادوا تركيب السرديّات المنسيّة والمقموعة.

هكذا بدت العلاقة بين الأرشيف والأحداث السياسية التي شهدها العالم العربي في العقد الأخير علاقةً متعدّدة الجوانب، حيث بات المستقبل مرهوناً بتوثيق الحاضر والتنقيب عن الماضي. هذه العلاقة المتشابهة والممارسات الفنيّة المرتبطة بها هي التي تشكّل موضوع هذا المؤتمر الذي يشارك فيه أكاديميّون ونقّاد وفنّانون ليتشاركوا أفكارهم وتجاربهم.

العودة إلى الأرشيف في أعقاب الثورات

منتدى: محاضرات، عروض، نقاشات،
قراءات، وأفلام


من ٢٦ إلى ٢٨ تشرين الأول / أكتوبر ٢٠١٨
بيت ثقافات العالم في برلين (قاعة المحاضرات)

لغة المنتدى هي العربية والإنكليزية، مع ترجمة فوريّة
الدعوة مفتوحة والدخول مجاني



AFAC آفاق

HKW
Haus der Kulturen der Welt

EUME 
Forum
Transregionale
Studien
Europe in the Middle East
The Middle East in Europe